

# TRADUCCIONES ESPONTÁNEAS [Extractos]

## **INVERSA 2001**

*Duración: 120 minutos*

### **ORTEGA Y GASSET, *La Rebelión de las Masas***

Este es el hecho formidable de nuestro tiempo, descrito sin ocultar la brutalidad de su apariencia.

Es, además, de una absoluta novedad en la historia de nuestra civilización. Jamás, en todo su desarrollo, ha acontecido nada parejo.

Si hemos de hallar algo semejante, tendríamos que brincar fuera de nuestra historia y sumergirnos en un orbe, en un elemento vital, completamente distinto del nuestro; tendríamos que insinuarnos en el mundo antiguo y llegar a su hora de declinación. La historia del Imperio Romano es también la historia de la subversión, del imperio de las masas, que absorben y anulan las minorías dirigentes y se colocan en su lugar.

Entonces se produce también el fenómeno de la aglomeración, del lleno. Por eso, como ha observado muy bien Spengler, hubo que construir, al modo que ahora, enormes edificios.

La época de las masas es la época de lo colosal.

## **VERSION du CONCOURS 2001**

*Durée : 60 minutes*

### **Henry de MONTHERLANT, *Sur un camarade blessé***

Je l'ai revu. Il cause, il sourit, il a envie de fumer. Ses mains ressuscitées, nues comme s'il sortait de la mer. Dans la face bouleversée, ses yeux toujours clairs, non atteints. Un petit Français, c'est-à-dire quelque chose de rossard et de jobard ; c'est-à-dire toute douceur et toute vacherie. Enfin il me demande de lui apporter quelque chose ! Enfin j'ai le moyen de lui faire plaisir !

Déjà cette guérison paraît une chose toute naturelle. Les fantômes de la nuit se sont dissipés. Je suis obligé de faire effort pour me rappeler que le médecin-chef m'a dit : « Quand il est arrivé, j'ai bien cru qu'il n'y avait plus rien à faire. » J'ai l'impression que mes alarmes étaient vaines, que j'en ai remis. Remis « avec une sorte de délectation », ajouté-je, par goût de me diminuer.

- Cela se voit, ta lèvres fendue...
  - Bah ! Et puis après ?
  - Et on ne t'a pas dit que tu traîneras un peu la jambe ?
  - Ça ne gêne pas, ça.
- Le terrible garçon, il est toujours content !

## **THÈME du CONCOURS 2001**

*Durée : 120 minutes*

### ***La révolte des masses***

Telle est donc la terrible affaire de notre temps, dépeinte sans masquer la brutalité de son apparence.

**Encore s'agit-il** d'une nouveauté radicale dans l'histoire de notre culture. Jamais, de tout son déroulement, rien de pareil n'était survenu.

Pour dénicher quelque chose de semblable, il nous faudrait bondir hors de notre histoire et plonger dans une sphère, un élément vital, tout à fait dissemblables au nôtre ; nous glisser dans l'Antiquité, puis parvenir jusqu'à l'heure de son déclin. L'histoire de l'Empire romain ne laisse pas d'être celle de la subversion, de l'empire des masses, qui absorbent et neutralisent les minorités dirigeantes, s'y substituant.

C'est alors que se produit également le phénomène de l'atroupement, du plein. **Aussi fallait-il**, comme l'a si bien noté Spengler, bâtir d'énormes édifices, tout comme à ce jour.

L'ère des masses, c'est l'ère des colosses.

## **DIRECTA 2001**

*Duración: 60 minutos*

Le he vuelto a ver. Charla, sonríe, le apetece fumar. Sus manos redivivas lucen desnudas, como si surgiera del mar. En su rostro descompuesto, sus ojos siguen claros, ilesos. Un francesito, esto es, con algo de mala leche y candidez; o sea que todo en él respira dulzura en sus cabronadas. ¡Por fin me pide que le lleve algo! ¡Por fin tengo la oportunidad de complacerle!

Esta recuperación ya parece algo de lo más normal. Los fantasmas de la noche se han desvanecido. He de pellizcarme para caer en que el médico principal me dijo: "Cuando llegó, sí creí que estaba en las últimas". Tengo la sensación de que mis preocupaciones eran inútiles, que he exagerado. Y con cierto deleite, añadido, por puro masoquismo.

- Se nota, ¿eh?, tu labio partido...
  - Bueno, ¿y qué?
  - ¿Que no te dijeron que arrastrarías algo la pierna?
  - Si no pasa nada con esto.
- Este chico es increíble, ¡siempre está feliz!

## **INVERSA 2009**

*Duración: 90 minutos*

### **Antonio MUÑOZ MOLINA, Ventanas de Manhattan**

En la radio y luego en la televisión anuncian que hay la sospecha firme de un nuevo ataque terrorista, pero no añaden nada más, no dicen qué clase de ataque ni dónde ni por qué existe la sospecha, tan sólo que algo puede ocurrir en los próximos días y que hay que estar preparados y vigilantes. Pero cómo se prepara uno contra una amenaza que no sabe de dónde ni de quién proviene ni en qué puede consistir. Hay que seguir llevando una vida normal, dice también, con cara tétrica, el director de los servicios de inteligencia. (...)

Las ruinas de las Torres Gemelas siguen humeando, en las calles cercanas perdura un olor que ahora no es sólo a ceniza húmeda, sino también, opresivamente, a materia orgánica en descomposición. (...)

El 11 de septiembre los terroristas tenían programado que uno de los aviones que no llegaron a secuestrar se estrellara contra las Naciones Unidas. Es preferible controlar la imaginación para que no se extravíe hacia las posibilidades espantosas que no llegaron a cumplirse: la mañana del 11 de septiembre nosotros teníamos proyectado visitar, con nuestros hijos, las Naciones Unidas.

## **VERSION du CONCOURS 2013**

*Durée : 60 minutes*

### **CÉLINE, Voyage au bout de la nuit**

Ce fut bien uniquement pour des raisons d'argent, mais combien urgentes et impérieuses, que je me mis à la recherche de Lola ! Sauf cette nécessité piteuse, comme je l'aurais bien laissée vieillir et disparaître sans jamais la revoir ma petite garce d'amie ! Somme toute, à mon égard, et cela ne semblait plus douteux en y réfléchissant, elle s'était comportée de la façon la plus salement désinvolte.

L'égoïsme des êtres qui furent mêlés à notre vie, quand on pense à eux, vieilli, se démontre indéniable, tel qu'il fut c'est-à-dire, en acier, en platine, et bien plus durable encore que le temps lui-même.

Pendant la jeunesse, les plus arides indifférences, les plus cyniques mufleries, on arrive à leur trouver des excuses de lubies passionnelles et puis je ne sais quels signes d'un inexpert romantisme.

## **THÈME du CONCOURS 2009**

*Durée : 90 minutes*

La crainte est forte que **ne** se reproduise une attaque terroriste, entend-**on** à la radio, puis à la télévision, mais on n'en dit pas **d'avantage**, on **ne** sait de quel genre d'attaque il s'agit, non plus que son emplacement ou les raisons d'un tel soupçon ; **tout juste précise-t-on** que quelque chose pourrait se passer dans les jours à venir et qu'il faut se tenir prêts et sur le qui-vive. **Or** comment se prémunir contre une menace dont on ignore l'origine, le responsable, voire la nature. **Et le directeur des services secrets d'ajouter**, le visage lugubre, qu'il faut poursuivre sa vie comme si de rien n'était. (...)

Les décombres des Tours Jumelles continuent de fumer, il subsiste dans les rues adjacentes une odeur qui désormais n'évoque pas que la cendre humide : **encore fleure-t-elle** la matière organique en décomposition, et ce jusqu'à la hantise. (...)

Le 11 septembre 2001, les terroristes avaient prévu de faire se fracasser sur les Nations Unies l'un des avions qu'ils ne parvinrent pas à détourner. Mieux vaut brider « la folle du logis » afin d'éviter qu'elle **ne** s'égaré du côté des scénarios épouvantables ne s'étant finalement pas réalisés : le matin dudit 11 septembre, nous avions projeté de visiter les Nations Unies avec nos enfants.

## **DIRECTA 2013**

*Duración: 60 minutos*

Fue solo por razones pecuniarias, eso sí de lo más urgentes e imperiosas, por lo que me puse a buscar a Lola. De no haber sido por esa lamentable necesidad, icon cuánto gusto la habría dejado envejecer y desaparecer sin volver a verla nunca, a aquella puta de amiga! Al fin y al cabo, conmigo, no me cabía la menor duda, pensándolo bien, se había comportado del modo más descarado y asqueroso.

El egoísmo de las personas que han tenido algo que ver en tu vida, cuando lo piensas, pasados los años, resulta innegable, tal como fue, es decir, de acero, de platino y mucho más duradero aun que el propio tiempo.

Durante la juventud, a las indiferencias más insensibles, a las granujadas más cínicas, consigues encontrarles excusas de chifladuras pasionales y también qué sé yo qué signos de romanticismo inexperto.

Mais plus tard, quand la vie vous a bien montré tout ce qu'elle peut exiger de cautele, de cruauté, de malice pour être seulement entretenue tant bien que mal à 37°, on se rend compte, on est fixé, bien placé, pour comprendre toutes les saloperies que contient un passé.

Il suffit en tout et pour tout de se contempler scrupuleusement soi-même et ce qu'on est devenu en fait d'immondice. Plus de mystère, plus de niaiserie, on a bouffé toute sa poésie puisqu'on a vécu jusque-là. Des haricots, la vie.

## **INVERSA 2014**

**Duración: 90 minutos**

**Piketty y los ruidos**, por **Joaquín ESTEFANÍA**

¿Qué sostiene Piketty? Que mientras los rendimientos del capital aumenten más que el crecimiento económico de un país se incrementará la desigualdad. Que ésta es una tendencia de largo plazo. Que en el siglo XIX, parte del XX y lo que llevamos del XXI ello ha sido así, y que la única interrupción a esta tendencia se produjo en los años de la revolución keynesiana, de las políticas del New Deal contra la Gran Depresión, y del nacimiento del **Estado de bienestar**. También dice que la desigualdad es tan enorme que para combatirla habrá que establecer impuestos confiscatorios (de hasta el 80% de su riqueza) a los más ricos, además de hacer políticas redistributivas públicas a través del gasto.

Para llegar a estas conclusiones se basa en un aparato matemático sencillo y en un trabajo empírico (series históricas de 200 años) arrollador.

Una buena parte de los que han apoyado a Piketty en la denuncia, no lo hacen en relación con la última parte de su obra, las soluciones, que les parecen la zona más endeble de su estudio del capitalismo actual. En general, las críticas han sido de cuatro clases diferentes. Las primeras, las más directamente ideológicas, provienen de los sectores más derechistas y neoliberales de la **academia**, los mercados y la política: no se hable más, Piketty es un marxista (incluso un estalinista, han llegado a decir), y ya está todo explicado. Pero él lo desmiente con rotundidad: a lo más que ha llegado es a asesorar al Partido Socialista francés; no ha leído *El capital*, de Marx, ni tiene pasado juvenil revolucionario; su inspiración y su ideología provienen del artículo primero de la Declaración de Derechos del Hombre, de 1789, que dice: "Los hombres nacen y permanecen libres e iguales en derechos. Las distinciones sociales sólo pueden fundarse en la utilidad común".

Pero, más adelante, cuando la vida te ha demostrado de sobra la cantidad de cautele, crueldad y malicia que exige simplemente para mantenerla mal que bien, a 37°, te das cuenta, sabes a qué atenerte, nadie mejor que tú para entender todas las guarradas que contiene un pasado.

Basta con que te contemples escrupulosamente a ti mismo y lo que has llegado a ser en punto a inmundicia. No queda misterio ni bobería, te has jalado toda la poesía por haber vivido hasta entonces. Qué asco, la vida.

## **THÈME du CONCOURS 2014**

**Durée : 90 minutes**

Que prétend M. Piketty ? Que tant que les rendements du capital augmenteront davantage que la croissance économique d'un pays, l'inégalité ira croissant. Qu'il s'agit là d'une tendance à long terme. Qu'il en fut ainsi au XIX<sup>e</sup> siècle, pendant une fraction du XX<sup>e</sup> ainsi que depuis le début du XXI<sup>e</sup>, la seule trêve au sein de cette tendance ayant eu lieu lors des années de la révolution keynésienne, des politiques anti-krach du New Deal, puis des Trente Glorieuses ayant engendré l'**État providence**. **De même affirme-t-il** que l'inégalité est si considérable que pour l'affronter, il faudra créer des impôts confiscatoires pour les plus fortunés - lesdits impôts pouvant atteindre 80% de leur richesse -, tout comme des politiques redistributives par le truchement de la dépense publique.

Pour parvenir à ces conclusions, il se fonde sur un appareil mathématique simple et sur un travail empirique renversant (séries historiques de 200 ans).

Bon nombre de ceux ayant secondé M. Piketty dans son allégation ne le font pas sur la base de la dernière partie de son ouvrage, celle touchant aux solutions, car elles leur semblent représenter le maillon le plus faible de son essai sur le capitalisme actuel. D'ordinaire, les critiques sont de quatre ordres. Les premières, les plus empreintes d'idéologie, sont issues des milieux les plus droitiers et néolibéraux de l'**Université**, des marchés et de la politique : **brisons-là !** Piketty n'est qu'un marxiste (un **stal**, a-t-on même entendu), et voilà tout. Or c'est fermement qu'il le dément : **tout au plus en est-il venu** à prêter conseil au Parti Socialiste français ; il n'a point lu *Le Capital* de Marx, non plus qu'il ne connut de jeunesse révolutionnaire ; et c'est dans l'article 1<sup>er</sup> de la DDH de 1789 qu'il puisa son inspiration, son idéologie : « Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droit. Les distinctions sociales **ne** peuvent être fondées que sur l'utilité commune. »